



Entre la Argentina y España

El espacio transatlántico
de la narrativa actual

ANA GALLEGO CUIÑAS (ED.)

Entre la Argentina y España

El espacio transatlántico
de la narrativa actual

ANA GALLEGO CUIÑAS (ED.)

Iberoamericana • Vervuert • 2012

Monografía LETRAL, n.º 3 financiada por el Ministerio de Innovación y Ciencia y por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía

© Iberoamericana, 2012
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid
Tel.: +34 91 429 35 22
Fax: +34 91 429 53 97
info@iberoamericanabros.com
www.ibero-americana.net

© Vervuert, 2012
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 597 46 17
Fax: +49 69 597 87 439

ISBN 978-84-8489-699-9 (Iberoamericana)
ISBN 978-3-86527-750-3 (Vervuert)

Depósito legal: M-38020-2012

Diseño de cubierta y páginas interiores: Carlos del Castillo

The paper on which this book is printed meets the requirements of ISO 9706

Este libro está impreso íntegramente en papel ecológico sin cloro

Impreso en España por Publitalia

Entre la Argentina y España

El espacio transatlántico de la narrativa actual

ANA GALLEGO CUIÑAS (ED.)



Iberoamericana • Vervuert • 2012

Índice

Introducción

Argentina-España, ida y vuelta 11

Aña GARRICO CURRAS 11

I. Principios sin final: intercambios, traducciones y narradoras entre dos márgenes

Entre dos orillas. La narrativa argentina contemporánea (Ida y vuelta con España).

Romero PINO 29

"Rafael Garcilaso": nación, traducción y errancia en Argentina.

Jairo PINO 47

Narradoras argentinas y españolas hoy.

Lecturas de Pola Oloixarac y Mercedes Cebrián. Elena MARTÍNEZ 61

II. Cruce de géneros narrativos: minificción, diario y ensayo

Argentina-España: hacia una lectura transatlántica de la minificción.

Francisca NOGUERO, JIMÉNEZ 79

La ficción diarística argentina en el siglo XXI.

Daniela MORA GARCÍA 101

Historias de malos lectores.

Aurora VALEZ 143

III. Articulaciones interdisciplinarias de la narrativa actual: cine, arte y tecnología

Esquemático: el robo de la memoria en *El viaje vertical* de Enrique Vila-Matas y en *El pasado* de Alan Pauls.

José MARÍN GONZÁLEZ ÁLVAREZ 159

Fueye: una novela gráfica sobre las relaciones transatlánticas.

GRACIA MORALES ORTIZ 177

Cibertiteratura argentina en papel: escritura y tecnología en *La vida en las ventanas* de Andrés Neuman y *El píjgi* de Mike Wilson.

JESÚS MONTOVA JUÁREZ 197

IV. Formas de narrar el mercado: antologías, editoriales y premios literarios

De antología: resistencias, hispanismos, puentes y cuentos trans-

PABLO BRESCIA 229

Independientes. Editoriales, experiencia y capitalismo.

JOSÉ IGNACIO PADILLA 243

De naturalezas dobles: los premios literarios, el Premio Alfaguara y Andrés Neuman.

VICENT MORENO 267

V. Ficción y crítica: escritores en ambos mundos

El factor Fresán.

ENRIQUE VILA-MATAS 283

Enrique Vila-Matas.

IGNACIO VIDAL-FOLCH 291

Música prosaica.

MARCELO COHEN 299

El estilo y lo Neutro en Marcelo Cohen.

CHRISTIAN ESTRADE 309

Zona cero. Pautas para una concepción tecnológica de la narrativa.

JUAN FRANCISCO FERRÉ 323

El ovidiódromo de Juan Francisco Ferré.

ELOY FERNÁNDEZ PORTA 343

La Cosa, o Apuntes para el ser argentino como

Expediente X. 351

RODRIGO FRESÁN 351

Rodrigo Fresán V.O.S. (Subtítulos para una narrativa extranjera).

ANA GALLIGO CUIÑAS 365

Resiglo extranjero (fragmentos de un diario transamericano).

ANÓNIMO NEUMAN 389

17 apuntes sobre el viajero del siglo, de Andrés Neuman.

VICENTE LUIS MORA 397

VI. Finales con principio: narrar en el siglo XXI

Una obra desaparece. Notas sobre la narrativa reciente.

BERNARDO LADDAJA 411

Una propuesta para el hispanismo transatlántico del siglo XXI.

ANA GALLIGO CUIÑAS 419

Mis escritores contemporáneos. Una crónica personal.

JUAN CARITÓN 431

Sobre los autores 449

IBEROAMERICANA
VERVUERT



En este libro, escritores y críticos literarios de primerísima fila abren nuevas vías de interpretación acerca del espacio transatlántico común en el que convergen las narrativas argentina y española en la actualidad. Los cruces, intercambios y divergencias que se han producido entre ambos campos literarios en los últimos quince años han generado una esfera de encuentro transatlántico donde coexisten formas narrativas proteicas e independientes con otras disciplinas que se influyen mutuamente y entran en conflicto, signadas por el mercado editorial. No se trata aquí de equiparar narrativas como sistemas preexistentes sino de atender a la mezcla y los malentendidos que las vinculan para revisar el estado actual de las apropiaciones y trasvases literarios entre la Argentina y España, diversos y en ocasiones contradictorios, no para llegar a conclusiones cerradas sino para plantear nuevas preguntas que nos ayuden a entender el mapa transatlántico del hispanismo del siglo XXI como un sistema abierto que interroga la identidad: una forma de ver el mundo y de leer literatura.

ANA GALLEGO CUIÑAS es profesora de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Granada, Doctora en Filología Hispánica y licenciada en Antropología Social y Cultural por esta misma universidad.



Cleptomnesia: el robo de la memoria en *El viaje vertical* de Enrique Vila-Matas y en *El pasado* de Alan Pauls

JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ ÁLVAREZ

"Era como si la cultura estuviera entrando en él a través de la música de unos palabras y frases sueltas que se le aproximaban viajando desde paraísos remotos para marcar el compás de una poesía extraña. De modo que la cultura era esto, pensó Mayol"

(*EL VIAJE VERTICAL* 2009: 209).

Transcurrida ya una década de siglo XXI, contamos con una mínima, pero tal vez suficiente, perspectiva crítica para abordar ciertas idas y venidas de las letras españolas y argentinas finiseculares. Más allá de los incuestionables nexos culturales y de las inveteradas historias de exilios en ambas direcciones ya consabidas, el cambio de centuria ha atestiguado la consolidación de un diálogo transatlántico sin embargo lánguido en décadas anteriores, sobre todo en cuanto a la recepción de la literatura argentina en España durante los setenta y ochenta. Tal proceso se reaviva ligeramente en los noventa con la difusión de Marcelo Cohen y Daniel Moyano -exiliados en este país- y conoce cierta eclosión a

su creación pilotar cada estadio de su aventura abisal hasta el fondo ("Por fin", murmuró Mayol", *EVV* 2009: 242), el argentino arrastra a Rímíni a una fusión extática no terminada sino con matiz duratívo: "Seguían desangrándose" (EP 2007: 551). La victoria del pasado viene dada en el primer caso por la estela de Sofía también como dictatorial administradora del futuro; en el segundo, Mayol hace del "archivo borrado" la catapulta para un prometedo porvenir en el abismo. Dos formas distintas de arribar a sus particulares Atlántidas.

Bibliografía

- ALBERCA, Manuel (2007): *El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- BECCACE, Hugo (2003): "Estrategias del amor que no cesa" (entrevista a Alan Pauls). En: <http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=549916>, (30 de noviembre de 2010).
- BURCH, Noel (1995): *El tragaluz del infinito*. Madrid: Cátedra.
- DALLENBACH, Lucien (1991): *El relato especular*. Madrid: Visor, 1991.
- HEREDIA ZUBIETA, Margarita (ed.) (2008): *Vila-Matas portátil*. Barcelona: Candaya.
- JUARROZ, Roberto (2001): *Antología esencial. Compilación de Sandra Santana y Beatriz Vicente*. Buenos Aires: Emecé.
- KASZTELAN, Nuria (2011): "39 preguntas a Alan Pauls". En: <<http://www.bo-retornable.com.ar/v3/entrevista/>> (enero de 2011).
- LAURENT, Penélope (2010): "Acopio de compulsiones. Fragmentos de una conversación con Alan Pauls". En: *Revista Letral*, 5, pp. 116-121.
- Lucía, Ignacio (2009): "Enfermedad y puesta en abismo en *El pasado de Alan Pauls*". En: *Actas II Congreso Internacional "Cuestiones críticas"*. En: <http://www.celarg.org/int/arch_publico/lucia_ignacio.pdf>, (octubre de 2010).
- MUJER, Carles (2008): "Enrique Vila-Matas se hace catódico". En: <http://www.diariodemallorca.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2008071100_9_375236_Actual-Enrique-VilaMatas-hace-catodico_11_de_julio>, (octubre de 2010).
- NOTARIO RUIZ, Antonio (ed.) (2008): *Estética: perspectivas contemporáneas*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- PAUS, Alan (2003): *El pasado*. Barcelona: Anagrama.
- (2004): *El factor Borjes*. Barcelona: Anagrama.

- PIGLIA, Ricardo (2000): *Formas breves*. Barcelona: Anagrama.
- PINERA, Virgilio (2000): *La isla en peso*. Edición de Antón Arrufat. Barcelona: Tusquets.
- POZUELO YVANCO, José María (2010): *Figuraciones del yo en la narrativa: Javier Marías y E. Vila-Matas*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- RAMÍREZ BARRETO, Francismar (2011): "Dolencias del cuerpo, dolencias del recuerdo. Alberto Barrera Tzyska y Alan Pauls: dos miradas ficcionales sobre el tema de la enfermedad". En: <http://www.lettras.ufmg.br/espanhol/Anais/anais_paginas_%20503-1004/Dolencias%20del%20cuerpo.pdf>, pp. 891-898 (enero de 2011).
- SERNA, Mercedes (2004): "El amor, esa palabra... *Rayuela* y *El pasado*: una teoría sobre el amor". En: *Babab*, 26. En: <<http://www.babab.com/no26/pauls.php>>, (diciembre de 2010).
- TONO, Vera/SCHUCKERS, Sabine/LUENGO, Ana (eds.) (2010): *La obsesión del yo. La auto(f)icción en la literatura española y latinoamericana*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- VILA-MATAS, Enrique (1994): *Recuerdos inventados*. Barcelona: Anagrama.
- (1999): *El viaje vertical*. Barcelona: Anagrama.
- (2002): *El mal de Montano*. Barcelona: Anagrama.
- (2003): *Extrañas notas de laboratorio*. Mérida (Venezuela): El Otro, el Mismo.

Filmografía citada

- El pasado* (2007): Dirección: Héctor Babenco. Guión: Héctor Babenco, Marta Goes, Mariana Chaud y Federico León. Intérpretes: Gael García Bernal y Analía Couceyro. Argentina/Brasil, 118 minutos.
- El viaje vertical* (telefilme) (2009): Dirección: Ona Planas. Guión: Intérpretes: Fermí Reixach, Marc Martínez. TV-3, IB3 y Canal Sur, 90 minutos.